I VERBI “PAGARE” IN RUSSO

RIASSUNTO

Ciao! Ecco il riassunto della Pillola sui verbi “cambiare” in russo. Buono studio!

Платить – заплатить

Questa è la coppia di verbi che si usa nella maggior parte dei casi in cui si deve “pagare” qualcosa.

- Я заплатила за ужин и ушла. (Ho pagato la cena e me ne sono andata)
- Я тебе плачу, чтобы ты работал. (Ti pago perché tu lavori)
- Анне платят зарплату в долларах. (Ad Anna pagano lo stipendio in dollari)

Notiamo che quando diamo dei soldi a qualcuno, paghiamo qualcuno, quella persona **va espressa al caso dativo!**

Poi, i verbi “pagare” in russo “платить – заплатить” **non richiedono l’uso della preposizione quando seguiti da un corrispettivo in soldi** (платить – заплатить какую-то цену) o da un sostantivo che rappresenta un quantitativo di soldi (платить – заплатить налоги [le tasse]). L’eccezione, manco a dirlo, esiste ed è “il conto” del ristorante: платить – заплатить за счёт.

In tutti gli altri casi, cioè quando si indica cosa si ottiene in cambio del pagamento, questi verbi sono seguiti dalla **preposizione “за” + accusativo russo**.

Оплачивать – оплатить

Con la seconda coppia di verbi “pagare” arriviamo a uno dei problemi che più affligge i madrelingua russa: questi verbi sono sinonimi dei precedenti, ma si usano in maniera diversa!

- Пошли! Они уже оплатили ужин. (Andiamo! Hanno già pagato la cena loro)
- Моя компания всегда оплачивает дорогу и гостиницу. (La mia azienda paga sempre il trasporto e l’albergo)
- Пожалуйста, оплатите проезд! (Per favore, pagate il biglietto [lett. il viaggio su trasporto pubblico])

Notiamo che i verbi “оплчивать – оплатить” sono transitivi e quindi **NON SONO MAI SEGUITI DA PREPOSIZIONE**, bensì solo dalla parola all’accusativo!

Di conseguenza, se qualcuno paga la cena, “заплятили за ужин” oppure “оплатили ужин”, MAI “оплатили за ужин”.

Nota bene che questa coppia si usa quasi esclusivamente per quando SI COPRONO LE SPESE di beni e servizi, tant’é che “pagamento” in russo si dice “оплата” e può essere “картой” (con la carta), oppure “наличными” (in contanti), entrambi al caso strumentale.
C’è anche da dire che questa coppia suona un po’ più formale rispetto alla precedente. Proprio per questo motivo, nella vita di tutti i giorni si usano quasi sempre “платить – заплатить”.

Выплачивать – выплатить

I verbi “pagare” in russo con il prefisso “вы” dovrebbero farti pensare a **un pagamento che viene rilasciato dopo che tu hai fatto qualcosa per meritartelo**, per guadagnartelo.

- Выплачивать – выплатить зарплату (Pagare lo stipendio)
- Выплачивать – выплатить премию (Pagare un bonus sul lavoro)

Ma non sempre c’è un merito! Ad esempio, dopo il divorzio il genitore che non vive con il bambino “выплачивает алименты” (paga gli alimenti). Ad alcuni, per poterselo permettere, tocca “выплачивать кредит” (pagare le rate del mutuo o del prestito).

Уплачивать – уплатить

Questa coppia di verbi “pagare” in russo si usa molto raramente, quindi non tormentarti. Suona molto formale e anche un po’ “antica”.

In linea di massima, sono sinonimi di “оплчивать – оплатить”, ma hanno una sfumatura più simile al “restituire” e si sentono spesso come “**уплачивать – уплатить долг**” (pagare un debito).

Отплачивать – отплатить

Questa coppia di verbi “pagare” in russo, in realtà, **non ha nulla a che vedere con i soldi**.

Volendo, potremmo tradurre questi verbi come “ripagare” o “dare in cambio”, “ricambiare” e si usano per descrivere come o con cosa si risponde all’azione compiuta da qualcun altro.

- Он мне изменил, и я отплачу той же монетой. (Lui mi ha tradita/o e i lo ripagherò con la stessa moneta)
- Добро добром оплачивается! (Il bene si ripaga con il bene)

Guarda i miei libri:

- Perfettivo o Imperfettivo? Questo è il Dilemma!
- I Verbi di Moto Russi Senza Ansie
- I Casi Russi Non Più a Caso
- La Settimana Russistica
- Il Quadernino di Russo

Russian in Shorts

Scopri il mio **nuovo progetto** per imparare il russo con **cortometraggi originali, sottotitoli, esercizi, glossari e spiegazioni**: **Russian in Shorts**.